

**О проекте Указа Президента Республики Казахстан "О подписании Протокола между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций"**

Постановление Правительства Республики Казахстан от 20 ноября 2010 года № 1226

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**  
внести на рассмотрение Президента Республики Казахстан проект Указа Президента Республики Казахстан "О подписании Протокола между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций".

*П р е м ь е р - М и н и с т р*

*Республики Казахстан*

*К. Масимов*

**Указ Президента Республики Казахстан О подписании Протокола между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций**

В соответствии со статьей 8 Закона Республики Казахстан от 30 мая 2005 года "О международных договорах Республики Казахстан" **ПОСТАНОВЛЯЮ:**

1. Одобрить прилагаемый проект Протокола между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций.

2. Уполномочить вице-министра индустрии и новых технологий Республики Казахстан Турганова Дуйсенбая Нурбаевича подписать от имени Республики Казахстан Протокол между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

*П р е з и д е н т*

*Республики Казахстан*

*Н. Назарбаев*

О Д О Б Р Е Н

У к а з о м

Р е с п у б л и к и

от " " 2010 года №

проект

П р е з и д е н т а

К а з а х с т а н

## **Протокол**

**между Республикой Казахстан и Чешской Республикой**

**о внесении изменений и дополнений**

**в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской**

**Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций**

Республика Казахстан и Чешская Республика, именуемые в дальнейшем " Договаривающиеся Стороны", согласились о внесении в Соглашение между Республикой Казахстан и Чешской Республикой о поощрении и взаимной защите инвестиций (далее - Соглашение), совершенное 8 октября 1996 года в городе Праге, следующих изменений и дополнений:

## **Статья 1**

В с т а т ь е 3 :

пункт 3 изложить в следующей редакции:

"3. Положение о национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования в соответствии с настоящей статьей не будет распространяться на выгоды, предоставляемые Договаривающейся Стороной в силу своих обязательств, вытекающих из членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, в общем рынке или зоне свободной торговли.";

дополнить пунктами 4, 5 следующего содержания:

"4. Каждая из Договаривающихся Сторон согласна с тем, что в обязательства другой Договаривающейся Стороны - члена таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли - входят обязательства, следующие из международного договора, касающегося данного таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли.

5. Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязательство одной из Договаривающихся Сторон предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны, их инвестициям или доходам такие выгоды, приоритеты или привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона вправе предоставлять на

основании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал или других международных соглашений, связанных с налогообложением."

## **Статья 2**

Абзац первый пункта 1 статьи 6 изложить в следующей редакции:

"1. Не затрагивая мер, принятых Европейским Союзом, каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были вложены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, после выполнения всех налоговых обязательств инвесторами предоставит этим инвесторам свободный перевод платежей, связанных с этими инвестициями в свободно конвертируемой валюте, беспрепятственно и без лишней задержки, в частности, но не исключительно:"

## **Статья 3**

Пункт 2 статьи 8 изложить в следующей редакции:

"2. Если таким образом спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и второй Договаривающейся Стороной не будет разрешен в течение шести месяцев со дня получения письменного уведомления о возникновении спора, то инвестор может по своему выбору предоставить его на рассмотрение:

а) в компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), с учетом применяемых положений Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 года в том случае, если каждая из Договаривающихся Сторон является участницей этой К о н в е н ц и и , и л и

в) арбитражу или международному третейскому суду "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Стороны спора могут письменно договориться об изменении этих правил. Решение третейского суда должно быть окончательным и обязательным для обеих сторон в споре, если иное не предусмотрено в соответствующих арбитражных правилах или международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны."

## **Статья 4**

1. Дополнить статьей 11 следующего содержания:

## **"СТАТЬЯ 11**

### **ОСНОВНЫЕ ИНТЕРЕСЫ БЕЗОПАСНОСТИ**

1. Никакие положения данного Соглашения не могут быть истолкованы как препятствующие любой из Договаривающихся Сторон принимать меры, которые она считает необходимыми для защиты своих основных интересов безопасности:

- а) в отношении уголовных преступлений;
- б) в отношении торговли оружием, боеприпасами и военной техникой и операций с иными товарами, материалами, услугами и технологиями, осуществляемыми в целях снабжения военных или других силовых структур;
- в) осуществленных во время войны или чрезвычайных событий в международных отношениях;

г) связанных с реализацией национальной политики или международных договоров относительно запрета распространения ядерного оружия или других ядерных взрывных установок, и ли

д) в связи со своими обязательствами, соответствующими Уставу ООН, направленными на сохранение международного мира и безопасности.

2. Основные интересы безопасности Договаривающейся Стороны могут включать в себя интересы, вытекающие из ее членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли."

2. Статьи 11 и 12 считать статьями 12 и 13.

## **Статья 5**

В статье 12 :  
заголовок изложить в следующей редакции:  
"Статья 13. Заключительные положения";  
дополнить пунктом 4 следующего содержания:

"4. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами."

## **Статья 6**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу по истечении 60 (шестидесяти) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол остается в силе в течение срока действия Соглашения.

Совершено в городе \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, чешском и русском языках, при этом все тексты являются \_\_\_\_\_ равно \_\_\_\_\_ аутентичными.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

*ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН      ЗА ЧЕШСКУЮ РЕСПУБЛИКУ*

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН**

**и ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

о поощрении и взаимной защите инвестиций.

Республика Казахстан и Чешская Республика (ниже именуемые "Договаривающиеся Стороны"),

желая укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с Соглашением будут способствовать развитию предпринимательской инициативы в этой области, договорились нижеследующем:

## **СТАТЬЯ 1**

### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестиции" означает все виды имущественных ценностей, которые инвестированы в соответствии с экономической деятельностью, в целях получения прибыли инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством и охватывает, в частности, \_\_\_\_\_ но \_\_\_\_\_ исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, включая закладные, право удержания ипотеки или иного залога и \_\_\_\_\_ а н а л о г и ч н ы е \_\_\_\_\_ п р а в а ;

б) акции, паи, облигации, и любые другие формы участия в имуществе ю р и д и ч е с к и х \_\_\_\_\_ л и ц ;

в) право денежных долговых требований или право требования по таким видам

деятельности, которые имеют экономическую ценность и связаны с осуществлением и н в е с т и ц и й ;

г) право на объекты интеллектуальной и промышленной собственности, включая объекты, охраняемые авторским правом, патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования, промышленные образцы, хозяйственные секреты, коммерческие тайны, технологические процессы, "ноу-хау" и "гудвилл", которые с в я з а н ы с и н в е с т и ц и я м и ;

д) права, предоставляемые на основе закона или договора, лицензии или разрешения в соответствии с законом, включая права, касающиеся концессий на разведку, разработку, добычу, культивацию или эксплуатацию природных ресурсов.

Любые изменение формы, в которую ценности инвестированы, не будут влиять на их к в а л и ф и к а ц и ю как и н в е с т и ц и и .

2. Термин "инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо, осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

а) Термин "физическое лицо" означает любое физическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим з а к о н о д а т е л ь с т в о м ;

б) Термин "юридическое лицо", означает в отношении к обеим Договаривающимся Сторонам любое юридическое лицо, зарегистрированное и/или учрежденное в соответствии с действующим законодательством и признанное юридическим лицом, которое имеет постоянную резиденцию на территории одной из Договаривающихся С т о р о н ;

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате осуществления инвестиций или связанные с ними, и включает в частности, но не исключительно, прибыль, дивиденды, проценты, приросты капитала, проценты связанные с кредитом, роялти и другие любые законные доходы.

4. Термин "территория" означает соответственно территории Республики Казахстан и Чешской Республики, на которых каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет суверенные права и юрисдикцию согласно международному праву.

## **СТАТЬЯ 2**

### **ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ИНВЕСТИЦИЙ**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать инвестициям инвесторов второй Договаривающейся Стороны и будет создавать для инвесторов второй Договаривающейся Стороны условия, благоприятные для инвестиций на ее территории, проводимых в соответствии со своим законодательством.

2. Инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будут обеспечиваться на территории второй Договаривающейся Стороны справедливые и

равноправные условия и эти инвестиции будут находиться под полной защитой и в безопасности.

### **СТАТЬЯ 3**

## **НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И РЕЖИМ НАИБОЛЬШЕГО БЛАГОПРИЯТСТВОВАНИЯ**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории инвестициям и доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливые и равноправные условия и не менее благоприятные, чем те, которые она предоставляет инвестициям или доходам своих собственных инвесторов, или инвестициям или доходам инвесторов любого третьего государства, если последние являются более благоприятными.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, содержания, использования или распоряжения их инвестициями, справедливые и равноправные условия, и не менее благоприятные чем те, которые она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, если последние являются более благоприятными.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не будут истолкованы в смысле обязательства договаривающейся стороны предоставлять инвесторам второй Договаривающейся Стороны такие условия или преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон может предоставлять на основе:

а) принадлежности к любому существующему или созданному в будущем таможенному или экономическому союзу или области свободной торговли или другого международного соглашения, на основе которого может быть создан такой же союз или институция, а также на основе других форм регионального сотрудничества, членом которых становится любая Договаривающаяся Сторона;

б) международного соглашения или Договора, касающегося полностью или преимущественно налогов.

### **СТАТЬЯ 4**

## **ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

1. Если инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны будет причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских столкновений или подобных обстоятельств, то эта Договаривающаяся Сторона предоставит инвесторам, что касается возмещения ущерба, компенсации, оплаты и

других видов расчетов, условия не менее благоприятные, чем предоставляемые данной Договаривающейся Стороной своим собственным инвесторам или инвесторам третьего государства.

2. Не взирая на пункт 1 данной Статьи, инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которые в событиях, приведенных в предшествующем пункте, потерпели ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, представляющий:

а) конфискацию их имущества вооруженными силами или официальными органами другой Договаривающейся Стороны;

б) уничтожение их имущества вооруженными силами или официальными органами другой Договаривающейся Стороны, которое не было вызвано военными действиями или не было вызвано необходимостью ситуации, будет предоставлено справедливое и соответствующее возмещение ущерба, нанесенного во время захвата или вследствие уничтожения имущества. Окончательная оплата будет без промедления переведена в свободно конвертируемой валюте.

## **СТАТЬЯ 5 ЭКСПРОПРИАЦИЯ**

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как национализация или экспроприация (далее-экспроприация), на территории второй Договаривающейся Стороны, за исключением тех случаев, когда экспроприация осуществляется в общественных интересах. Экспроприация будет произведена на основе законов, без дискриминации и будет сопровождена мерами, обеспечивающими выплату немедленной адекватной и эффективной компенсации. Компенсация должна быть равна стоимости экспроприруемой инвестиции непосредственно перед моментом осуществления экспроприации или перед тем, когда о предстоящей экспроприации стало известно, в зависимости от того, что произойдет раньше; компенсация должна включать проценты, рассчитанные с даты произведения экспроприации и подлежит переводу за границу без ограничений и лишней задержки, в свободно конвертируемой валюте и будет свободно переводиться.

2. Пострадавший инвестор вправе обратиться по его делу в суд или другой независимый орган Договаривающейся Стороны о немедленном пересмотре его дела и об определении стоимости его инвестиции в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье.

## **СТАТЬЯ 6 ПЕРЕВОД ПЛАТЕЖЕЙ**

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют переводы средств, связанные с инвестициями или доходами. Переводы осуществляются в свободно конвертируемой валюте, беспрепятственно и без лишней задержки. Такие переводы включают в себя, в частности, но не исключительно:

а) первоначально инвестируемый капитал, а также любой дополнительный капитал, используемый для поддержания или расширения инвестиций;

б) прибыль, проценты, дивиденды и другие обычные доходы;

в) суммы для оплаты займов;

г) лицензионные или другие платежи;

д) выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции;

е) оплату за труд на регулярной основе для физических лиц другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих деятельность, связанную с инвестициями в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, где инвестиция осуществлена.

2. Переводы будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте по преобладающему курсу, применяемому в день перевода, если не будет согласовано иначе.

3. Переводами осуществленными "без лишней задержки" согласно пункту 1 настоящей статьи подразумеваются переводы, осуществленные в сроки, которые являются обыкновенно необходимыми для произведения такого перевода. Этот срок ни в коем случае не будет превышать два месяца.

## **СТАТЬЯ 7**

### **СУБРОГАЦИЯ**

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из своих собственных инвесторов в рамках гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестицией, второй Договаривающейся Стороной будет признана:

а) уступка любых прав или требований первой Договаривающейся Стороне или ее институту, присущих инвестору независимо от того, если уступка прав произошла на основе закона или на основе правового договора в этой стране, а также что,

б) Договаривающаяся Сторона или представляющее ее учреждение, которым были переданы права инвестора, приобретают право на реализацию своих прав и выставление претензий инвестора, в то же время принимая на себя его обязанности по инвестициям.

2. Переданные права или требования не выйдут за рамки первоначальных прав или требований инвестора.

## **СТАТЬЯ 8 РЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНОЙ И ИНВЕСТОРОМ ВТОРОЙ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ**

1. С целью решения любого спора, который может возникнуть между Договаривающейся Стороной и инвестором второй Договаривающейся Стороны по отношению к инвестиции, находящейся на территории этой второй Договаривающейся Стороны, между заинтересованными сторонами будут проводиться переговоры.

2. Если таким образом спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и второй Договаривающейся Стороной не будет разрешен в течение шести месяцев, то инвестор имеет право передать его на рассмотрение или:

а) в Международный Центр для решения споров, связанных с инвестициями (ИКСИД), с учетом применяемых положений Конвенции о решении споров, связанных с инвестициями между государствами и гражданами других государств, которая открыта к подписанию в Вашингтоне 18 марта 1965 г. в том случае, если каждая из Договаривающихся Сторон является участником этой Конвенции, или

б) арбитражу или международному третейскому суду "ад хок" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по правам международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Стороны, которые находятся в споре, могут письменно договориться об изменении этих правил. Решение третейского суда будет окончательным и обязательным для обеих сторон в споре.

## **СТАТЬЯ 9 РЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут решаться, если это будет возможно, путем консультаций и переговоров.

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласие в течение шести месяцев с даты возникновения спора, то спор, по требованию любой из Договаривающихся сторон, будет передан третейскому суду согласно положениям этой с т а т ь и .

3. Третейский суд будет составлен отдельно для каждого конкретного случая следующим образом. Каждая из Договаривающихся сторон назначает по одному арбитра, в срок до двух месяцев с даты получения требования арбитражного производства. Эти два арбитра выбирают гражданина третьего государства, который будет с согласия обеих сторон назначен председателем третейского суда (в дальнейшем "председатель"). Председатель будет выбран в течение трех месяцев с даты назначения о б о и х а р б и т р о в .

4. Если в течение любого из сроков указанных в пункте 3 этой статьи не были произведено необходимое назначение арбитра, то арбитр назначается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон Президентом Международного Суда ООН. Если Президент Международного Суда ООН является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может исполнить мандат по другой причине, то арбитр Назначается Вице-президентом. Если же Вице-президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или не может исполнить мандат, то арбитр назначается самым старшим членом Международного Суда ООН, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение является окончательным и обязательным для каждой из Договаривающихся Сторон. Каждая из Договаривающихся сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своего участия в третейском судопроизводстве. Расходы связанные с деятельностью Председателя суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам Третейский суд определяет свои правила процедуры самостоятельно.

## **СТАТЬЯ 10**

### **ПРИМЕНЕНИЕ ДРУГИХ ПРАВОВЫХ ИНСТРУКЦИЙ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ОБЯЗАННОСТИ**

1. В случае, если какой-либо вопрос урегулирован одновременно настоящим Соглашением и другим международным Соглашением, в котором обе Договаривающиеся Стороны являются участниками, то ни одно из положений настоящего Соглашения не препятствует тому, чтобы какая-либо из Договаривающихся Сторон или какой-либо ее инвестор, собственностью которого является инвестиция находящаяся на территории другой Договаривающейся Стороны, пользовались какими-либо правовыми положениями, которые являются для него более **в ы г о д н ы м и** .

2. В случае, если условия, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон инвесторам второй Договаривающейся Стороны согласно ее законодательству или другим специальным положениям договоров, является более благоприятными, чем условия предоставляемые настоящим Соглашением, то будут применяться более благоприятные условия.

## **СТАТЬЯ 11**

### **ПРИМЕНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

Положения настоящего Соглашения распространяются на инвестиции, осуществленные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в будущем, и также на инвестиции, осуществленные в соответствии с ее законодательством до момента вступления настоящего Соглашения в силу.

## **СТАТЬЯ 12**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, ДЕЙСТВИЕ И ОКОНЧАНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении требований Устава каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу международных соглашений.

Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет, после этого срока оставаясь в силе до тех пор, пока не истекнут двенадцать месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит вторую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

3. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет с даты прекращения его действия.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Праге 8 октября 1996 г. в двух подлинных экземплярах на казахском, чешском и русском языках, в случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться русским текстом Соглашения.

*ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН      ЗА ЧЕШСКУЮ РЕСПУБЛИКУ*